

اُسْلُو

جی.تی. راجرز

ترجمہ: محمد منعم

نمایش نامہ ی ترجمہ

چاپ اول - ۱۳۹۸

سرشناسه: راجرز، ج. تی. ۱۹۶۸ - م. Rogers, J. T.
 عنوان و نام پدیدآور: اسلوچی، تی. راجرز؛ مترجم محمد منعم
 مشخصات نشر: تهران: مانیا هنر، ۱۳۹۷.
 مشخصات ظاهری: ۳۶۲ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۷۵-۴۳-۴
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 فروست: نمایشنامه‌ی ترجمه.
 یادداشت: عنوان اصلی: Oslo، ۲۰۱۷.
 یادداشت: کتاب حاضر تحت همین عنوان با ترجمه‌ی حسین رحمانی توسط انتشارات انتشارات یکشنبه در سال ۱۳۹۷ فیبا دریافت کرده است.
 موضوع: نمایشنامه آمریکایی - قرن ۲۱ م.
 موضوع: American drama -- 21st century
 شناسه افزوده: منعم، محمد، ۱۳۶۳ - مترجم
 رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ الف۲۱۷/۰ - PST۳۶۱۰
 رده بندی دیویی: ۸۱۲/۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۸۹۷۷۵

اسلو

نویسنده: ج. تی. راجرز

مترجم: محمد منعم

زیر نظر ایثار هنر و ادب

طراح جلد: سیمه پاشا

صفحه آرا: محمد قائمی

ناشر: مانیا هنر

چاپ: قشقای

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان



نشانی دفتر انتشارات:

تهران، خیابان سهروردی جنوبی، نبش حسام‌زاده حجازی پیرک ۱

طبقه سوم، واحد ۱۵

تلفن: ۷۷۵۲۶۵۹۱ همراه: ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴

Email: Honarmania@gmail.com

Telegram: t.me/maniahonar

Instagram: instagram.com/maniahonarpub



حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۱۱	درباره‌ی نویسنده
۱۵	پیشگفتار
۱۹	مقدمه
۲۷	تاریخچه‌ی اسرار
۳۱	أسلو
۳۹	پرده‌ی یکم
۱۲۷	پرده‌ی دوم
۱۸۵	پرده‌ی سوم

پیشگفتار

اُسلو به سفارش مرکز تئاتر لینکلن تهیه شد؛ سرآغاز این نمایشنامه چنان بود که ارنو ارم اکثر نمایشنامه‌ها چنین سرچشمه‌ای داشته باشند؛ یحیی بایا این طور بگویم نمایشنامه به طور ساده با نامه یا ایمیل برای ارسال نشد یا ناگهانی به شکل صدها صفحه‌ی تایپ شده روی دیز کاپم ظاهر نشد، بلکه این نمایشنامه، از همان نسخه‌ی چرک‌زده‌ی او بیه، همراه با خودِ ما بسط و گسترش پیدا کرد.

جی. تی. راجرز، به عنوان یکی از نمایشنامه‌نویسان واداعا سیاسی‌نویس آمریکایی که امروزه دست به قلم است، از رمان نگارش نمایشنامه‌ی خون و هدایا - که با موفقیت بسیاری در فصل ۲۰۱۲-۲۰۱۱ همراه شد - همکاری نزدیکی با بارتلت شر، کارگردان مرکز تئاتر لینکلن (LCT)، داشته است. جی. تی. برای همکاری‌شان بر روی نمایشنامه‌ی اُسلو بیش از دو سال

وقت گذاشت تا مستندات مذاکرات را بخواند، از نروژ بازدید کند، با شرکت‌کنندگان در مذاکرات صلح - رهبران جهانی، مأموران سرویس‌های سری و محرمانه و دیپلمات‌ها - مصاحبه کند و به تمام اروپا، آمریکا و خاورمیانه سفر کند. بعد از ترکیب و کنار هم قرار دادن تمامی آنچه فرا گرفته بود، با مطرح کردن پرسشی که هر نویسنده‌ای از خودش می‌پرسد، جهشی تخیلی و خاسته از قوه‌ی تصویری قوی را انجام داد و آن پرسش این بود: چه می‌شد اگر...؟ چه می‌شد اگر تمامی این شخصیت‌های مختلف، همگی با هم در یک اتاق قرار می‌گرفتند؟

پس نتیجه گرفت: جفت و جور کردن ماهرانه‌ی تمامی داستان‌هایی که گردآوری و صحت و اعتبارشان را تأیید کرده بود، دست به کار شد و قدرت حقایق را به منظور یافتن پاسخ‌هایی برای آن «چه می‌شد اگر» ها با نوشتن کار اصلی خودش، سمت و سو داد. اُسلو یک نمایشنامه‌ی مستند نیست. واضح است که آدم‌های تصویرشده در نمایشنامه هم‌بندی در زندگی واقعی دارند، اما شخصیت‌ها در نمایشنامه از اُسلو حرف‌هایی که می‌زنند، همگی مال نویسنده‌اند. برصیف نه‌نویسنده از نمایشنامه‌ی خودش «داستانی نوشته شده بر اساس تحقیقات بسیار دقیق و وسواس‌گونه» است.

اُسلو بازنمایی گروهی از مردان و زنان متفاوت و باهوشی است که تحت شرایطی به شدت مملو از استرس گرد هم می‌آیند تا چیزی به دست بیاورند که پیش از آن هرگز به دست

نیامده بود؛ یعنی چهارچوبی برای توافقی میان اسرائیلی‌ها^۱ و فلسطینی‌ها. نمایشنامه اغلب طنزآمیز و برانگیزنده است، هدف نمایشنامه‌ی اُسلو نشان دادن این است که تلاش در مذاکره‌ای برای همزیستی صلح‌آمیز بین دو دشمن خونی هنوز که هنوز است عملی شریف، نفس‌گیر و نیازمند دقت و وسواس بسیار است. علی‌رغم این واقعیت که وضعیت در خاورمیانه همچون همیشه فرّار و بی‌ثبات است، جی. تی. بزرگوارانه، نمایشنامه‌اش را با پیامی حاوی اوهامی نامحدود برای آینده به پایان می‌رساند. ما، که نمایش‌هایی بر اساس اصولی منظم تولید می‌کنیم، می‌دانیم زندگی هنری آرام با سرار نشیب چگونه است. برخی نمایش‌ها اجرای بدی را انتظار می‌کشند، اما نتیجه‌ی خوبی روی صحنه دارند. برخی دیگر در پهنه‌های تمرین به پختگی می‌رسند و آماده‌ی اجرا می‌شوند و روی صحنه، چندان چنگی به دل نمی‌زنند. اُسلو یک مورد نادر و کمیاب است: نمایشنامه‌ای که نطفه‌اش با مناسبتی درست در ذهن نویسنده شکل گرفت، با مناسبتی درست نوشته شد، شخصی درست کارگردانی‌اش کرد و گروه اجرایی قابل اعتماد، کاربلد و پُرمایه‌ای اجرا کردند. تماشاچسانی که نمایش را بر روی صحنه دیده‌اند می‌توانند به شکل غریزی درک کنند که هماهنگی، شکوه و همکاری هنرمندان روی صحنه در بهترین حالت خودش بود. فراموش نکنیم نخستین اجرای نمایشنامه هنگام مضحک‌ترین

۱. ناشر و مترجم کشور یا دولتی به نام اسرائیل را معمول و اشغالگر می‌دانند و اشاره به نام «اسرائیل» در کتاب به اقتضای متن کتاب و رعایت امانت در ترجمه بوده و هیچ بار ارزشی ندارد.

و غیر اخلاقی‌ترین انتخابات در تاریخ آمریکا^۱ به روی صحنه رفت: تماشاچیان به تئاتر می‌آمدند تا هوایی عوض کنند، آرامش و امید به دست آورند و همان چیزی را که دنبالش بودند به دست می‌آوردند.

آندره بیشاپ

مرکز تئاتر لینکلن، نیویورک

ژانویه ۲۰۱۷

۱- منظور نویسنده نبرد انتخاباتی دونالد ترامپ و هیلاری کلینتون است که طی آن دونالد ترامپ رئیس‌جمهور آمریکا شد.